Porównanie tłumaczeń Jana 16:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeszcze wiele mam wam mówić, ale nie jesteście w stanie znieść teraz. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze wiele mam mówić wam ale nie możecie znosić teraz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mam wam jeszcze wiele do powiedzenia, ale teraz nie jesteście w stanie tego znieść;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeszcze wiele mam wam mówić, ale nie możecie nieść teraz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze wiele mam mówić wam ale nie możecie znosić teraz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mam wam jeszcze wiele do powiedzenia, ale teraz nie jesteście w stanie tego przyjąć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mam wam jeszcze wiele do powiedzenia, ale teraz nie możecie tego znieść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mamci wam jeszcze wiele mówić, ale teraz znieść nie możecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeszcze wam wiele mam mówić, ale teraz znieść nie możecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeszcze wiele mam wam do powiedzenia, ale teraz znieść nie możecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mam wam jeszcze wiele do powiedzenia, ale teraz znieść nie możecie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze mam wiele wam do powiedzenia, ale teraz nie możecie temu podołać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miałbym wam jeszcze dużo do powiedzenia, lecz teraz nie jesteście w stanie tego udźwignąć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiele mam jeszcze do powiedzenia wam, lecz teraz nie jesteście zdolni udźwignąć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiele jeszcze mam do powiedzenia, ale teraz za trudne to dla was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiele mam jeszcze wam do powiedzenia, ale teraz nie możecie tego znieść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще багато чого маю сказати вам, але не можете знести нині. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeszcze wieloliczne mam wam teraz powiadać, ale nie możecie dźwigać w tej chwili.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mam wam jeszcze wiele powiedzieć, lecz teraz nie zdołacie tego unieść. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mam wam jeszcze wiele rzeczy do powiedzenia, ale teraz ich znieść nie możecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Mam wam jeszcze wiele do powiedzenia, ale w tej chwili nie możecie tego znieść. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak wiele chciałbym wam jeszcze powiedzieć, lecz teraz nie jesteście w stanie tego zrozumieć. |

1. 1) <x>480 4:33</x>; <x>530 3:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)